

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Л.К. Гордеева

Тверской государственной университет, г. Тверь

Обсуждаются вопросы, связанные с проблематикой изучения медицинских терминов как единиц профессионального дискурса, а также с точки зрения их структурных и семантических особенностей и трудностей перевода на другие языки. Отмечается продуктивность дальнейшего изучения медицинской терминологии в психолингвистическом ракурсе, позволяющей рассматривать функционирование термина с точки зрения носителей профессионального и непрофессионально/обыденного сознания.

Ключевые слова: медицинский термин, коммуникация в медицинском дискурсе, термин-метафора, синонимические отношения в медицинской терминологии, проблемы перевода текстов медицинского жанра, эмоциогенность термина.

- Внимание лингвистов к проблеме медицинского термина поддерживается некоторыми до сих пор нерешенными вопросами терминоведения, которые пересекаются с современными концепциями лексикологии, семиотики, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.
- Функционирование медицинского термина рассматривается учеными с двух позиций: с формальной (врач – врач/сестра/медработник) и неформальной (врач – пациент). Главной целью изучения функционирования термина в обозначенных режимах является выявление принципов использования терминов в общении и их систематизация. Особый интерес представляет использование терминов в режиме «врач – пациент» так как описывает коммуникативную ситуацию, успех/неуспех которой имеет важные последствия для сохранения доверия пациента и эффективности его лечения.
- Пациент-ориентированный подход спровоцировал широкое употребление терминов-метафор и вызвал интерес к изучению ассоциативных терминов. Ассоциативный термин рассматривается как термин, не связанный с содержанием напрямую, а лишь указывающий на него. Такой вид термина облегчает понимание нового понятия и делает общение между врачом и пациентом более простым и открытым. В исследовательском поле терминов-метафор разграничиваются работы, связанные с изучением способов образования и особенностей семантической структуры ассоциативных терминов, функционирующих в профессиональной среде, и стремление учёных, нацеленных на изучение терминов-метафор, как продуктов деятельности наивного сознания, функционирующих в обыденной жизни среди здоровых людей и пациентов.

- Эмоциогенность медицинского термина была подвергнута проверке экспериментальным исследованием, в результате которого выяснилось, что медицинский термин обладает способностью как вызывать определенные эмоции, так и отражать эмоциональное отношение человека к понятиям жизни и смерти. Гипотеза эмоциогенности медицинского термина дала возможность предположить, что для носителя обыденного сознания медицинский термин является личностно значимым, а для профессионала термин выступает как показатель профессиональных рисков, сопряженных с его работой.
- Вопрос синонимии медицинских терминов до сих пор является трудно решаемым. Большое количество медицинских синонимов, особенно в названиях болезней и их синдромов, требующих систематизации и упорядочивания в целях эффективности профессиональной коммуникации, в том числе и на межкультурном уровне обуславливает актуальность изучения проблемы такого рода. Необходимость изучения синонимии в области медицинской терминологии связывается так же с предотвращением неудач в профессиональном общении, вызванных незнанием термина или его синонима.
- Проблема перевода медицинских текстов связана, прежде всего, с трудностями перевода терминологии. Отмечая такие специфические характеристики медицинского текста как, специализированная медицинская терминология, медицинские аббревиатуры и сокращения, ряд авторов сходится во мнении, что медицинский текст – узкоспециализированный текст, требующий от переводчика не только знания иностранного языка, но и специальных медицинских знаний на уровне владения терминологией.
- Представляется продуктивным продолжить дальнейшее изучение проблемы медицинского термина в русле психолингвистики, позволяющей рассматривать функционирование термина в языковом сознании индивида – профессионала, медицинского работника или непрофессионала, «рядового» пользователя медицинскими услугами.

MEDICAL TERM AS THE OBJECT OF LINGUISTIC STUDY

L.K. Gordeeva

Tver State University, Tver

The questions connected with the problem of medical terms' studying are being discussed from the point of view of their structural and semantic peculiarities, difficulties of translation to different languages are also touched upon. Further studies of medical terminology in terms of psycholinguistics are considered to be productive as well.

Keywords: medical term, communication in medical discourse, term-metaphor, synonymic relations in medical terminology, medical texts translation problem, terms' emotionality.

Об авторе:

ГОРДЕЕВА Людмила Константиновна, ассистент кафедры иностранных и латинского языков Тверского государственного медицинского университета; e-mail: gordeevalucy@gmail.com